

*АНТИЧНЫЙ МИР В ВЫРАЖЕНИЯХ АВТОРОВ XIX ВЕКА
И ИХ ПЕРСОНАЖЕЙ*

В.М. ШЕТЭЛЯ

*Московский педагогический государственный университет,
119571, Российская Федерация, г. Москва, пр-т Вернадского 88;
электронная почта: szetela@mail.ru*

В статье рассматриваются случаи употребления авторами 19 века выражений, тематически связанных с античным миром. Этот мир пишущей интеллигенцией того времени, получившей часто классическое образование, был достаточно хорошо известен. В текстах произведений встречаются слова, например, автомат, амфитеатр, которые употребляются и в наше время. Особую группу представляют собой слова, связанные с бытом античных жителей, употребленных в произведениях А.С.Пушкина, Н.А.Добролюбова, Н.М.Карамзина и других, часто в переносном смысле, например: герм, котурны, лакриматории.

Ключевые слова: античный мир, значение слова, происхождение слова, словарь, текст, употребление.

Выпускники средних учебных заведений России XIX века, получивших в них классическое образование, обладали знаниями об истории античного мира, а также в достаточной мере владели классическими языками, обслуживающими этот мир.

Эти знания об античном мире закрепились благодаря научно-популярным текстам и художественной литературе, бурно развивающихся в веке XIX-ом и раньше.

В текстах российской литературы XIX века находим единицы, называющие различные понятия этого мира, обозначенные единицами, изменившим зачастую в новых исторических условиях свое значение. Многие из них вошли в обиход данного периода применительно к отечественным понятиям и как следствие причастности России к европейской цивилизации.

Скажем, слово *автомат* (из франц. *automate* < греч. *αὐτόματος* – „самодвижущийся”), которое в словаре начала XIX века пояснялось – «Под словом Автомат разумеются ныне наипаче махины, которые подражают движению одушевленных тел» [12, с.26]; «вообще, всякое устройство, где есть свой двигатель, а не внешний (напр. часы), || подобие человека, животного,

подражающее живым движениям, голосу: самодвига, самоход, живуля, живиш, живая-кукла» [3, с.4].

В текстах российских авторов XIX века находим своеобразное употребление этого слова. Напр.: «Те же краски, та же манера, та же набившаяся, приобвыкшая рука, принадлежавшая скорее грубо сделанному автомату, нежели человеку» [18, с.73]; «Слуга Вороватина, род автомата или машины для снятия сапогов и чистки платья» [14, с.114]. Слово имеет свою научную литературу, см., напр.: Черных [10, с.26].

Слово *амфитеатр* (через нем., франц. из греч. ἀμφιθέατρον = ἀμφι- – „с обеих сторон” + θέατρον – „место зрелищ”) обозначилось в русском языке в трех основных значениях – 1) «открытое круглое или полукруглое здание с уступами для помещения зрителей» [1, с.37]: «Нимский храм Дианы, огромный амфитеатр, драгоценные остатки древности!» [22, с.302]; «невзирая на забирающуюся мне в душу хандру, я не мог не любоваться на такой амфитеатр, как Навмахия» [29, с.305]. 2) «места в театре, возвыщающиеся над креслами» [1, с.37]; «места в цирке, аудитории»: «опустевшие ряды кресел, амфитеатр, верхние галереи – уходили в темноту» [20, с.487]. 3) «расположение (амфитеатром) горных цепей»: «Снежные Савойские горы с цепью Дофинских простирается амфитеатром, ограничивая область зрения» [22, с.283]. См.: Фасмер [9, с.77].

В современном русском языке сохранилось множество подобных слов или значимых элементов греческого и латинского происхождения, способствующих, как уже было сказано, развитию словообразовательной системы языков.

Скажем, в позапрошлом столетии в быту использован был *диогиеновский фонарь* (прилаг. *диогиеновский* скорее всего от греч. δίς – „дважды”, отсюда хорошо нам известно слово *диод*) – «фонарь с двумя источниками света». См. пример употребления названия в подобном значении: «Он торопливо уже зажигал диогеновский фонарь и освещал им эту новую, неожиданно возникшую перед ним фигуру» [19, с.278].

Среди единиц из прошлой жизни, однако, хотелось бы выделить в текстах позапрошлого столетия те из них, которые сохранили и в XIX веке и сейчас экзотический оттенок античного мира.

Что собой представлял античный мир в выражениях? Какие слова и названия были известны и употреблялись в связи с античной тематикой авторами XIX века?

Это, прежде всего, названия реальных исторических событий, происходящих в античном мире.

Яркий пример – *Марафонская битва* – «битва в греко-персидской войне под Марафоном 13 сентября 490 г. до н.э.»: «Если б при Термопилах в 300-х спартанцах столько же было единодушия, сколько в 300-х историках, описавших марафонскую битву, – погибла бы Греция!» [15, с.29].

Названия древнеримских кораблей: *бирема* (лат., где в сложном слове числительное „два” и *remus* – „весло”), *квинкверема* (лат., где в сложном слове числительное „пять” и *remus* – „весло”): «Биремы были такого же устройства, но с двумя рядами весел – квинкверемы с пятью рядами» [2, с.95].

Трирема (лат. *triremis* [tri – в сложных словах „три” и *remus* – „весло”]) – «Древнеримский военный корабль, построенный по образцу древнегреческой триеры» [6, т.15, стб.974 – 975]: «*Триремы*, т.е. суда с тремя рядами устроенных друг над дружкой весел» [2, с.95].

Герма представляла собой реальность той античной жизни. Слово *герма* – «греч. – изображение Гермеса в виде столбиков с человеческой головой» [1, с.132]: «Алкивида...обвинили в ниспровержение гермов» [21, т.2, с.55]. См. примеч.: «*Гермы* – четырехгранные каменные столбы, на которых высекалась голова Гермеса – бога путников и дорог» [21, т.2, с.512].

К античной действительности относится и слово *лакриматории* (из лат. *lacrima* – „слеза”) – «ритуальный сосуд у римлян»: «Я с любопытством рассматривал еще *лакриматории*, или маленькие глиняные и стеклянные сосуды, в которые римляне плакали на погребениях» [22, с.495 – 496].

Российским аристократам известно было название вина, в состав названия которого входило слово *lacrima* – “слеза”. Имеется в виду вино *лакрина-Христа* („слеза Бога”), которое редко, но все же было отмечено в русских словарях, см.: «лат. – сладкое, но крепкое вино из винограда, растущего у подошвы Везувия» [1, с.322]. Корреспондент газеты «Санкт-Петербургские ведомости» писал: «Здесь выпив бутылку вина Лакрина-Христа и съев несколько померанцев...» [17, с.1312]; «пили знаменитое *Lacrima Cristi*, которое, в сущности, несравненно хуже нашего шипучего „Донского”» [29, с.310].

Отметим греческое слово *котурны* (из лат. *cothurnus* < греч. *κότορνος* – „высокая обувь трагических актеров”) – «обувь античных актеров» [11, вып.8, с.360], которое Н.А. Добролюбовым было употреблено в переносном значении: «Разве не оттого ли ваше незнание, что вы постоянно *котурн* надеваете и не имеете понятия о сапогах?» [21, т.7, с.352].

Определенный интерес вызывает многозначное слово *колумбарий*, *колумбариум* (лат. *clumbarium*) – первонач. в знач. „голубятня” от *columba* – „голубь”), послужившее поначалу для названия «ряда отверстий в борту корабля для весел». Приводим пример популярно-научного текста из древнеримской жизни: «Весла лежат уже в своих колумбариях, полукруглых отверстиях в боках корабля, прикрепленные петлями и колками»; в примеч.: «Отверстия для весел назывались колумбариями (*columbaria*) по причине их сходства с голубятнями (*columba* – голубь)» [2, с.97]. Другое значение этого слова – «хранилища для урн в виде стенки с рядами углублениями»: «Патрициев сжигали, но их пепел хранился в колумбариях с надписью каждого» [27, с.52]. В словаре Ушакова [8, с.1412] отмечено именно это последнее значение: *колумбарий* – „усыпальница”.

Интересно проследить, как российскими авторами было использовано прилагательное *капуйский*, прилагательное от топонима *Капуя* (Саруа, Италия), которое входило и в состав фразеологизма *капуанская роскошь*. «*Капуанский*, *капуанская* роскошь – «от названия римского города Капуа, в котором после

победы над римлянами отдыхало, передаваясь излиществу, карфагенское войско» [30, с.313]. До наших времен дошло это слово в более расширенном значении – «об избыточных, чрезмерных удовольствиях, которые могут погубить кого-л.» [5, с.192]. См. примеры употребления этого слова в русской литературе: «Что-то стыдное, изнеженное, капуйское, как он (Левин. – В.Ш.) себе называл это, было в его теперешней жизни» [27, ч.5, с.55]; «Рахметов, ..., улегшись на диване, на каком спит каждый, но который для него нечто уже вроде капуанской роскоши» [30, с.313].

Понятия и выражения, связанные с мифологией, безусловно, находились в обиходе авторов XIX века.

Прежде всего – слово *аргонавт* (из греч. *ἀργοναύτης* как сложение слов – *Ἄργω* – „название корабля” и *ναύτης* – „мореплаватель, пловец”) – «*Аргонавты*. Так называли греческих князей, кои отправились на корабле арго в Колхиду для завоевания золотого руна» [12, с.193]. Это название иногда послужило для названия русских героев, см.: «Н.М.Карамзин, в Пантеоне Росс. авторов, говорит о нем [о Бояне. – В.Ш.] так: „Может быть, жил Боян во время героя Олега; может быть, пел он славный поход сего аргонанта к Царь-граду...”» [26, с.54]; «Можно идти – в поход Аргонантов!» [23, с.458]; «от Мемфиса, перенеся на плечах корабль свой, – по тому же тракту, по которому аргонанты переносили свои корабли, – на море, ...» [13, с.106].

Это слово послужило зоологам для названия моллюска – «лат. название *Velelea scaphilia*» [13, с.75]; иначе: «кораблик или наутилус» [6, с.182]. Описание моллюска подробно дано в судовом журнале экспедиции Беллинсгаузена [13, с.74 – 75]. Этимологию слова см.: Шанский [11, вып.1, с.137]. Моллюск всплывает на поверхность моря, по которому плавают в своей раковине подобно паруснику. Название «*Аргонант* или *Ботик*» [28, с.305] дано по аналогии с мифическими мореплавателями.

Слово *ганимед* – «в греческой мифологии красивый юноша, сын троянского царя Троса, похищенный Юпитером» [1, с.121]. У Н.В. Гоголя употреблено с ироническим оттенком: «Нищие собираются у дверей

кондитерских, где сонный ганимед, летавший вчера, как муха, с шоколадом, вылезает, с метлой в руках, без галстука, и швыряет им черствые пироги и объедки» [18, с.8].

В нашей речи распространение получило имя *Геркулес* (лат. *Herkules* – „мифический герой”). Яркий пример употребления: «[Дон Гуан:] Каким он здесь представлен исполином! Какие плечи! Что за Геркулес!.. А сам покойник мал был и щедушен» [25, с. 463 – 464], а также прилагательное от этого слова *геркулесовский*: «Я вооружился геркулесовскою палицею...» [22, с.198]; «Петру I-му для его Геркулесовских подвигов нужны были богатырские подмастера, государственные подгеркулесы» [16, с.31]; «Никитушка Ломов, бурлак, ходивший по Волге лет двадцать – пятнадцать тому назад, был гигант геркулесовской силы» [30, с.295]. См.: БАС [7, т.3, стб.77].

Известен был «гимнастический снаряд для бегания большими шагами» – *Геркулесовые шаги* [4, с.190]: «Казачи или кто другой гнались за ним по пятам, но он недаром учился гимнастике и бегал на геркулесовых шагах...» [24, с.49].

Здесь только на нескольких примерах показано, как античный мир отразился в словах и выражениях, которые повсеместно были в русском обиходе авторов и персонажей, бурно развивающейся литературы XIX века. Эта литература, на наш взгляд, способствовала закреплению наших знаний об давно ушедших временах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гавкин И.И. Краткий словарь иностранных слов. – 60-ое изд. – СПб., К., Харьков, 1912. – 784 с.
2. Гильтебрандт П. Диаруш Берестейского игумена Афанасия Филиповича, 1646 г. // Журнал «Русская историческая библиотека, издаваемая Археографической комиссией», СПб, 1878, № 4. Памятники полемической литературы Западной Руси. Книга 1. – С. 49–156.
3. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. – Т. 1. – СПб., М., 1880. – С. 4.

4. Михельсон М.И. Русская мысль и речь: Своё и чужое: Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний. – Т. 1. – СПб., 1902. – 542 с.
5. Редкие слова в произведениях авторов XIX в.: Словарь-справочник: Отв. ред. Р.П.Рогожникова: Около 3500 единиц / Сост. Р.П.Рогожникова, К.А.Логинова, С.А.Пономаренко и др. – М.: Русские словари, 1997. – 642 с.
6. Рыбас М.Д. Найди свой камень. – М.: «РИПОЛ КЛАССИК», «ТРИЭН», 1999. – 448 с.
7. Словарь современного русского литературного языка. – Т. 1 – 17. – М., Л., 1948 – 1965 с.
8. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н.Ушакова.– Т. 1. – М., 1935. –784 с.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – Т. 1. – М., 1986. - 415с.
10. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. – Т.1. – М.: Рус. яз., 1993. – 297 с.
11. Этимологический словарь русского языка / Под руководством и ред. Н.М.Шанского. – Вып. 1 – 8. – Изд-во Моск.ун-та, 1963 – 1982. - 1254 с.
12. Яновский Н.М. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту... – Вып. 1. – СПб., 1803. – 654 с.
13. Беллинсгаузен Ф.Ф. Двукратные изыскания в Южном Ледовитом океане и плавание вокруг света в продолжении 1819, 20 и 21 годов, совершенное на шлюпах «Востоке» и «Мирный» под начальством капитана Беллинсгаузена командира шлюпа «Восток». Шлюпом «Мирный» начальствовал лейтенант Лазарев [Под ред. со вступительной статьей «Первая русская арктическая экспедиция 1819 – 1821 гг., с.7 – 30 и коммент. д-ра воен.-морских наук Е.Е. Шведе. 2-е изд.]. – М., 1949. – 375 с.
14. Булгарин Ф.В. Сочинения: Иван Иванович Выжигин // Булгарин Ф.В. Сочинения. – М.: Совр., 1990. – С. 23 – 366.
15. Вельтман А.Ф. Странник / Изд. подг. Ю.М.Акутин. – М.: Наука, 1977. – 448 с.

16. Вяземский П.А. Старая записная книжка // Полн. собр. соч. Князя П.А.Вяземского. Издание Графа С.Д.Шереметева. – СПб., 1883, т. VIII. – С.31.
17. Газета «Санкт-Петербургские ведомости» за 1807, № 104. - С. 1332.
18. Гоголь Н.В. Собрание сочинений в шести томах. – Т.3. – М.: Гос. изд. худ. лит., 1959. – 252 с.
19. Гончаров И.А. Обрыв: Роман. / Вступ. статья П. Николаева; Примеч. Л. Гейро. – М.: Худ. лит., 1980. – 383 с.
20. Григорович Д.В. Гуттаперчевый мальчик // Григорович Д.В. Избранное / Сост. и авт. вступ. статьи Н.Утехин. – М.: Совр., 1984. – С.486 – 527.
21. Добролюбов Н.А. Собрание сочинений в девяти томах. – Т. 1 – 9. – М., Л.: Худ. лит., 1961 – 1964. – 595 с.
22. Карамзин Н.М. Письма русского путешественника. Повести. – М.: Правда, 1980. – 608 с.
23. Кони Ф.А. Петербургские квартиры // Русский водевиль. – М.: Эскиммо, 2008. – С. 387 – 498.
24. Лесков Н.С. Загадочный человек. Истинное событие // Полное собр. соч. Н.С.Лескова. – 2-е изд.– Т. 8. – СПб.: Изд-во А.Ф.Маркса, 1897. – 575 с.
25. Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х т. – Т.2. – М.: Худ. лит., 1986. – 527 с.
26. Рылеев К.Ф. Избранное. – М.: Дет. лит., 1975. – 176 с.
27. Толстой Л.Н. Анна Каренина: Роман в восьми частях. Части 1 – 4. – Л.: Худ. лит., 1979.– 448 с.; Части 5 – 8. – Л.: Худ. лит., 1979. – 392 с.
28. Учебное руководство для военно-учебных заведений. Естественная история. Зоология с атласом из 52 листов. Сост. А. Постельсом, В. Далем и А. Сапожниковым. – СПб., 1847. – 490 с.
29. Фет А.А. Воспоминания. – М.: Правда, 1983. – 496 с.
30. Чернышевский Н.Г. Что делать? Из рассказов о новых людях. – Л.: Худ. лит., Ленингр. отд., 1971. – 516 с.

REFERENCES

1. Gavkin I.I. Kratkiy slovar inostrannykh slov. – 60-oe izd. – SPb., K., Kharkov, 1912. – 784 s.
2. Giltebrandt P. Diarush Beresteyskogo igumena Afanasiya Fillipovicha, 1646 g. // Zhurnal «Russkaya istoricheskaya biblioteka, izdavaemaya Arkheograficheskoy

komissiey», SPb, 1878, № 4. Pamyatniki polemicheskoy literatury Zapadnoy Rusi. Kniga 1. – S. 49–156.

3. Dal V. Tolkovyy slovar zhivogo velikoruskogo yazyka. – T. 1. – SPb., M., 1880. – S. 4.

4. Mikhelson M.I. Russkaya mysl i rech: Svoe i chuzhoe: Opyt russkoy frazeologii: Sbornik obraznykh slov i inoskazaniy. – T. 1. – SPb., 1902. – 542 s.

5. Redkie slova v proizvedeniyakh avtorov XIX v.: Slovar-spravochnik: Otv. red. R.P.Rogozhnikova: Okolo 3500 edinits / Sost. R.P.Rogozhnikova, K.A.Loginova, S.A.Ponomarenko i dr. – M.: Russkie slovari, 1997. – 642 s.

6. Rybas M.D. Naydi svoy kamen. – M.: «RIPOL KLASSIK», «TRIEN», 1999. – 448 s.

7. Slovar sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka. – T. 1 – 17. – M., L., 1948 – 1965 s.

8. Tolkovyy slovar russkogo yazyka / Pod red. D.N.Ushakova.– T. 1. – M., 1935. –784 s.

9. Fasmer M. Etimologicheskii slovar russkogo yazyka. – T. 1. – M., 1986. - 415s.

10. Chernykh P.Ya. Istoriko-etimologicheskii slovar sovremennogo russkogo yazyka. – T.1. – M.: Rus. yaz., 1993. – 297 s.

11. Etimologicheskii slovar russkogo yazyka / Pod rukovodstvom i red. N.M.Shanskogo. – Vyp. 1 – 8. – Izd-vo Mosk.un-ta, 1963 – 1982. - 1254 s.

12. Yanovskiy N.M. Novyy slovotolkovatel, raspolozhenny po alfavitu... – Vyp. 1. – SPb., 1803. – 654 s.

13. Bellinsgauzen F.F. Dvukratnye izyskaniya v Yuzhnom Ledovitom okeane i plavanie vokrug sveta v prodolzhenii 1819, 20 i 21 godov, sovershennoe na shlyupakh «Vostoke» i «Mirnyy» pod nachalstvom kapitana Bellinsgauzena komandira shlyupa «Vostok». Shlyupom «Mirnyy» nachalstvoval leytenant Lazarev [Pod red. so vstupitelnoy statey «Pervaya russkaya arkticheskaya ekspeditsiya 1819 – 1821 gg., s.7 – 30 i komment. d-ra voen.-morskikh nauk E.E. Shvede. 2-e izd.]. – M., 1949. – 375 s.

14. Bulgarin F.V. Sochineniya: Ivan Ivanovich Vyzhigin // Bulgarin F.V. Sochineniya. – M.: Sovr., 1990. – C. 23 – 366.

15. Veltman A.F. Strannik / Izd. podg. Yu.M.Akutin. – M.: Nauka, 1977. – 448 s.
16. Vyazemskiy P.A. Staraya zapisnaya knizhka // Poln. sobr. soch. Knyazya P.A.Vyazemskogo. Izdanie Grafa S.D.Sheremeteva. – SPb., 1883, t. VIII. – S.31.
17. Gazeta «Sankt-Peterburgskie vedomosti» za 1807, № 104. - S. 1332.
18. Gogol N.V. Sobranie sochineniy v shesti tomakh. – T.3. – M.: Gos. izd. khud. lit., 1959. – 252 s.
19. Goncharov I.A. Obryv: Roman. / Vstup. statya P. Nikolaeva; Primech. L. Geyro. – M.: Khud. lit., 1980. – 383 s.
20. Grigorovich D.V. Guttaperchevyy malchik // Grigorovich D.V. Izbrannoe / Sost. i avt. vstup. stati N.Utekhin. – M.: Sovr., 1984. – S.486 – 527.
21. Dobrolyubov N.A. Sobranie sochineniy v devyati tomakh. – T. 1 – 9. – M., L.: Khud. lit., 1961 – 1964. – 595 s.
22. Karamzin N.M. Pisma russkogo puteshestvennika. Povesti. – M.: Pravda, 1980. – 608 s.
23. Koni F.A. Peterburgskie kvartiry // Russkiy vodevil. – M.: Eskimo, 2008. – S. 387 – 498.
24. Leskov N.S. Zagadochnyy chelovek. Istinnoe sobytie // Polnoe sobr. soch. N.S.Leskova. – 2-e izd.– T. 8. – SPb.: Izd-vo A.F.Marksa, 1897. – 575 s.
25. Pushkin A.S. Sochineniya. V 3-kh t. – T.2. – M.: Khud. lit., 1986. – 527 s.
26. Ryleev K.F. Izbrannoe. – M.: Det. lit., 1975. – 176 s.
27. Tolstoy L.N. Anna Karenina: Roman v vosmi chastyakh. Chasti 1 – 4. – L.: Khud. lit., 1979.– 448 s.; Chasti 5 – 8. – L.: Khud. lit., 1979. – 392 s.
28. Uchebnoe rukovodstvo dlya voenno-uchebnykh zavedeniy. Estestvennaya istoriya. Zoologiya s atlasom iz 52 listov. Sost. A. Postelsom, V. Dalem i A. Sapozhnikovym. – SPb., 1847. – 490 s.
29. Fet A.A. Vospominaniya. – M.: Pravda, 1983. – 496 s.
30. Chernyshevskiy N.G. Chto delat? Iz rasskazov o novykh lyudyakh. – L.: Khud. lit., Leningr. otd., 1971. – 516 s.

*ANTIQUÉ WORLD IN THE EXPRESSIONS OF THE 19th CENTURY AUTHORS
AND THEIR CHARACTERS*

V.M. SHETELYA

*Moscow Pedagogical State University,
88, Vernadskogo av., Moscow, Russian Federation, 119571;
e-mail: szetela@mail.ru*

The article considers cases of using the expressions dealing with antique world used by the authors of the 19th century. It is the well known world of writing intellectuals of that time who often received classical education. There are worlds such as automat, amphitheatre in the texts of books which are widely used in our time too. The words dealing with the antique mode of life form the special group. These words are often used in figurative meaning in works of Pushkin, Dobrolubov, Karamsin and others. For example: germ, koturns, lakrinatoriums.

Key words: antique world, the meaning of the word, origin of the word, dictionary, text, using.